

Emilia Bałałykina, Tatjana Nikołajewa

Прилагательные в славянских языках, мотивированные заимствованными основами

Acta Polono-Ruthenica 1, 253-260

1996

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Emilia Bałałykina, Tatjana Nikołajewa
Kazań

Прилагательные в славянских языках, мотивированные заимствованными основами

Одной из наиболее продуктивных групп прилагательных в современных славянских языках являются адъективы, мотивированные заимствованными основами (и прежде всего - интернациональными). Наиболее частотный суффикс при этом - общеславянский формант -ск-. Лишенный особой эмоциональности, формирующий прилагательные, близкие к однозначности термина (в научном и книжном стиле), он стал одним из важнейших средств оформления адъективов, связанных с интернациональными основами. В результате морфологического переразложения на базе суффикса -ск-, осложняющего многочисленные заимствования, возникло много производных аффиксов. Наиболее популярные из них -ическ-, распространявшийся в русском и некоторых других славянских языках (болгарском и чешском).

Для большинства исследователей до сих пор остается загадкой: почему именно -ск-, генетически связанный с личными существительными и выразивший первоначально притяжательное значение, послужил основой для перевода иноязычных адъективов на *ikos в русский язык. Правда, эти прилагательные были поддержаны вполне правомерными образованиями на -ический, мотивированными заимствованными основами на -ик, -ика типа физик - физика - физический, лирик - лирика - лирический и др.

Не менее важным оказалось и то обстоятельство, что, называя отношение к какой-то области знаний, направлению, течению и т.д., производные на -ический одновременно выражают и отношение к соотносительным названиям представителей этих областей знаний, направлений и т.д. (типа физик, лирик).

Количество прилагательных на -ический было особенно зна-

чительным в русском литературном языке XVIII-XIX вв., в период активного вхождения в язык иноязычных слов и терминов.¹

Под влиянием русского языка укрепились и распространились формы на **-ически** при тех же интернациональных основах в болгарском языке, в чешском же им соответствуют адъективы на **-ický**. Отсюда параллели типа: **биографический - биографически - biografický; исторический - исторически - historický** и др.

Другим восточнославянским языкам формант **-ическ-** неизвестен. Заимствованные основы в украинском и белорусском языках осложнялись более продуктивным аффиксом **-н-**, что и привело к формированию вторичной морфемы **-ичн-**, выступающей в двух фонетических вариантах: **-чн-** и **-ичн-**: укр. **біографічний, соціалістичний, географічний** и др.; белор. **біяграфічны, соцыялістычны, геаграфічны** и т.д. Этот формант более правомерен при отвлеченных заимствованных основах, поскольку суффиксу **-н-** искони свойственно осложнение существительных подобного типа.

Несмотря на различие в оформлении славянских прилагательных, можно обнаружить значительное сходство в их функционировании и выражаемых семантических оттенках.

Так, прилагательные на **-ический** в русском языке, необычайно увеличив свою продуктивность по направлению к современности, установили четкие словообразовательные отношения с теми названиями научных дисциплин, разделов, направлений и т.д., которые могли быть заимствованы в разное время. Известно, например, что слова **технический** и **драматический** появились в русском языке гораздо раньше слов **техника** и **драма**.²

Выражая общее значение свойственности (явлению, направлению, общественно-политической организации и т.д.), прилагательные на **-ский** приобретают множественную мотивацию и начинают соотноситься как с названием направления, течения и т.д., так и с именем, выраженным однокорневым существительным. Например: **географический (география и географ), психологический**

¹ З.М. Петрова. *Прилагательные на -ический в словаре Академии Российской и в словаре русского языка XVIII века*, [в:] *Словари и словарное дело в России XVIII века*, Ленинград 1980.

² Р.А. Будагов. *Система и антисистема в языке*, „Вопросы языкознания”, 1978, № 4.

(психология, психологизм и психолог). То же - в болгарском: психологически (психология, психологизм и психолог) и чешском: *metodický* „методический” (*metoda, metodismus, metodik, metodista*).

Осложняя имена различного содержания и фонетического облика с финалями типа **-ия, -сия, -азм** и т.д., суффикс **-ическ** послужил основой для выделения аффиксальных вариантов типа **(т)ическ-, -ист-ическ-** и т.д., функционирующих в языке с тем же значением: **драматический, гипнотический, моралистический** и т.д.; то же в болг. ***драматически, модернистически** и т.д.; в чешском: *moralistický, charakteristický* и т.д.

В белорусском, украинском и польском языках теми же особенностями обладают прилагательные на **ичны, -чний, -iczny**: белор. **гераічны** (героика, героизм и герой), **трагічны** (трагик и трагизм); укр. **героїчний, трагічний** и т.д.; польск. **despotyczny** (*despotyzm, despota*), **pedantyczny** (*pedantyzm, pedant*) и т.д.

К числу наиболее ярких словообразовательных типов, оформляемых перечисленными аффиксами во всех славянских языках, можно отнести образования с мотивирующим отвлеченным существительным на **-изм**, являющимся иноязычным названием научного или общественного направления, течения и т.д. Например: русск. **афористический** (при: **афоризм**), **ревматический** (при: **ревматизм**); белор. **анархічны** (при: **анархізм**), **рэўматычны** (при: **рэўматызм**); чешск. *egoistický* (при: *egoismus*), *heroický* (при: *heroismus*) и т.д.

Адъективы на **-ический** одновременно устанавливают соотнесенность с однокоренными формами на **-ист**, называющими лицо.

Как известно, существительные на **-изм, -ист** находятся между собой в отношениях взаимной мотивации, что и позволило некоторым исследователям отнести их к числу „связанных основ”.³ Эта „связанность” закрепляется в языке производными прилагательными на **-ический**, причем семантически они оказываются ближе существительным на **-изм**, поскольку освобождены от выражения личной принадлежности и тяготеют к сочетанию с основами отвлече-

³ Г.О. Винокур, *Заметки по русскому словообразованию*, [в:] *Избранные работы по русскому языку*, Москва 1959.

ченного значения. Например, коммунистический - 1. прил. к коммунизм и коммунист. 2. Основанный на принципах коммунизма. 3. Приникнутый идеями коммунизма. Коммунистическая мораль.⁴ То же в болг.: *егоистически* (егоизъм и егоист), *реалистически* (реализъм и реалист).

В белорусском, украинском и польском языках теми же особенностями обладают формы на *-ичны*, *-iczny*: укр. *гуманістичний* (гуманізм и гуманіст); белор. *песімістычны* (песімізм и песіміст; польск. *formalistyczny* (*formalizm, formalista*) и т.д.

Прилагательные на *-ичный* известны и русскому языку. Возникнув некогда при тех же заимствованных основах, что и формы на *-ический*, они вступили с последними в тесные словообразовательные отношения. При этом прилагательные на *-ичный* обладают меньшей самостоятельностью, чем соответствующие формы на *-ический*; в русском языке нет ни одного адъектива на *-ичный*, для которого бы не было соответствия в виде прилагательного на *-ический*.

По мнению Я.К. Грота, адъективы на *-ичный* выполняют формальную функцию при образованиях на *-ический*. „Иногда, - писал он, - для сокращения и для удобства образования краткого прилагательного употребляется в том же значении суффикс *-ичн-*: поэтичный”.⁵ Действительно, суффикс *-ичн-* искони служил для образования кратких форм, степеней сравнения и отвлеченных существительных при адъективах на *-ический*, т.е. являлся средством оформления морфологических показателей „качественности” прилагательных на *-ический* (*практический*, но *практично*, *практичнее*, *практичность*).

Функционируя при одной и той же заимствованной основе, прилагательные на *-ический*, *-ичный* способны образовать пары, не различающиеся ни в семантическом, ни в стилистическом отношении. Например: *пессимистический* - *пессимистичный* взгляд на вещи и т.д.

Под влиянием русского языка подобные же пары функционируют в современном болгарском: *атлетичен* - *атлетически*, *ме-*

⁴ *Словарь русского языка*, т. 1-3, Москва 1981 - 1983.

⁵ Я.К. Грот, *Филологические разыскания*, т. 1-2, Санкт-Петербург 1885.

тафоричен - **метафористически** и т.д. Правда, в современном болгарском языке формы на **-ичен** в подобных параллелях (при отсутствии смысловой дифференциации) оказываются предпочтительнее, то есть **металургичен** завод вместо **металургически** завод, **химичен** анализ вместо **химически** анализ и т.д. Прилагательные на **-ически** содержат ярко выраженный оттенок „книжности”, а потому уступают свои позиции прилагательным на **-ичен**.

В современном русском языке общее количество форм на **-ический** также сокращается, что связано со стилистической окраской этих прилагательных (это прежде всего книжная, научная и т.д. лексика), терминологическим характером подобных образований и, наконец, что особенно важно, семантическим размежеванием с формами на **-ичный**. „Книжность” прилагательных на **-ический** помешала им распространиться и в близкородственных языках: украинском и белорусском. Общее же направление в развитии приведенных пар в русском языке подчинено одной общей тенденции - усилению „качественности”, свойственной, как известно, всем русским прилагательным. Развитие качественных оттенков может быть отмечено как для форм на **-ический**, так и для связанных с ними образований на **-ичный**. Оно происходит в трех направлениях:

1. Прилагательные на **-ический** подвергается метафоризации, переосмыслению, результатом чего является форма на **-ический**, но с „качественным” значением. Например: **зоологический** - прил. к **зоология** (~ атлас, ~ музей); „примитивный, как у животных” (~ быт, ~ нравы); **космический** - прил. к **космос** (~ пыль, ~ лучи), „громадных размеров” (~ размеры) и т.д.

2. Прилагательные на **-ичный** становятся синонимическими лишь тем одноосновным прилагательным с суффиксом **-ическ-**, которые способны к отмеченному выше семантическому переосмыслению. Например: **дипломатический** - 1. Отн. к дипломатии (~ отношения). 2. Тонко рассчитанный, ловкий, уклончивый: **дипломатический** - **дипломатичный** ответ, ход, поступок.

3. Параллелизм форм на **-ический**, **-ичный** распадается. Прилагательное на **-ичный** становится своеобразным результатом переосмысления однокорневого адъектива на **-ический**. При этом форма на **-ический** выражает отношение к чему-то (профессии, научному направлению и т.д.), обозначенному заимствованной ос-

новой, прилагательное на **-ичный** - свойство, качество, связанное с тем отношением, которое выражено соответствующим адъективом на **-ический**. Например, **экономический** - „отн. к экономике” (~ базис); **экономичный** - „выгодный в хозяйственном отношении, в эксплуатации”; **эстетический** - „связанный с эстетикой” (~ категории); **эстетичный** - „красивый, изящный” (~ вид) и т.д.

Превращение прилагательного на **-ический** в форму на **-ичный** связано со стремлением языка избавиться от нежелательной омонимии, возникающей при указанном выше семантическом процессе развития прилагательных на **-ический** с „новым, качественным” значением. Вместо формы на **-ический** в этом случае закрепляется прилагательное на **-ичный**. И если в словаре XVIII века отмечены только **категорический** или **эклeктический**, то в словарях современного русского языка есть и **категоричный**, и **эклeктичный**.

Вот почему прилагательные на **-ический** могут приобретать производные наречия на **-ично**, существительные на **-ичность** и т.д., подвергаясь указанному переосмыслению.

Приведенные обстоятельства оказываются, видимо, более существенными, чем труднопроизносимое сочетание согласных или неудобство образования отвлеченных существительных от форм на **-ический**, на что обычно ссылаются исследователи.⁶

Развитие приведенных отношений является общим для многих славянских языков. Так, в болгарском языке функционируют те же параллельные формы. Чуждый болгарскому языку облик прилагательных на **-ический**, существующих здесь под влиянием русского языка, делает их очень неустойчивыми в подобных параллелях. Например, **практически** упражнения, но **практичен** человек; **поэтичeско** творчество, но **поетична** натура.

Семантическое размежевание приведенных адъективов приводит к закреплению за каждым из них индивидуальной соотнесенности: формы на **-ический** мотивируются названиями лица, формы на **-ичный** - отвлеченного понятия. Так, прилагательное **трагический** соотносится с **трагедия** („такой, как в трагедии”), **трагичный** - с существительным **трагизм** („полный трагизма”); **деспотический**

⁶ В.В. Виноградов, *Русский язык*, Москва 1972.

„выводится” из **деспот** и **деспотия**; **деспотичный** ближе мотивирующему **деспотизм** и т.д.

Дифференцируются прилагательные на **-ический**, **-ичный** и в синтаксическом отношении: адъективы на **-ический**, как правило, образуют словосочетания с отвлеченными существительными (**демократический** централизм), прилагательные на **-ичный** - с существительными, называющими конкретные предметы, явления и т.д. (**демократичный** человек).

Приведенные отношения между прилагательными на **-ический**, **-ичный** неизвестны тем славянским языкам, которые используют лишь один вариант аффикса, хотя развитие „качественности” происходит у них в том же направлении. Так, в современном чешском языке, где прилагательные на **-ský** активно используются в терминологической сфере, семантическая деривация приводит к закреплению в формах на **-ický** качественных оттенков. Например, **harmonický pohyb** „гармоническое движение”, но **harmonický člověk** „гармоничный человек”.

В украинском, белорусском и польском языках прилагательные на **-ичный**, **-ичны**, **-iczny** при заимствованных основах развиваются в том же направлении: укр. **драматичний** твір, но **драматичний** жест, **романтична** поезія, но **романтична** натура; белор. **лагічны** адказ, **камічная** опера, но **камічны** взгляд и т.д.

Не случайно *Морфология современного украинского литературного языка* разделила прилагательные с суффиксом **-ичн-** на качественные и относительные, отнеся к первому разряду такие формы, как **анархічний**, **патріотичний**, а к относительным - такие, как **академічний**, **педагогічний** и др.⁷

Теми же особенностями характеризуются и польские прилагательные на **-iczny**. Например, **korpus dyplomatyczny** „дипломатический корпус”, но **dyplomatyczna odpowiedź** „дипломатичный ответ”; **wydział pedagogiczny** „педагогический факультет”, но **pedagogiczne podejście** „педагогичный подход”.

Таким образом, на основании преимущественного использования суффиксов **-ск-** и **-н-** при заимствованных основах все славянские языки можно подразделить на 3 группы: русский и болгарский,

⁷ Сучасна українська літературна мова. Морфологія, Київ 1969.

использующие оба форманта при интернациональных основах; украинский, белорусский и польский, использующие лишь один **-н-** и, наконец, чешский, который имеет фонетический вариант суффикса **-sk-** в виде **-ický**.